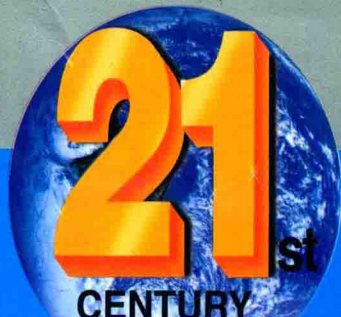


21世纪中学英语丛书

丛书主编 孙金冠宇



NEW

精雕细琢 超群品质

- 紧扣大纲
- 难易适度
- 实战性强
- 设题科学
- 注释详细
- 信息量大
- 最新题型
- 最新跟踪
- 权威性高

JUNIOR ENGLISH

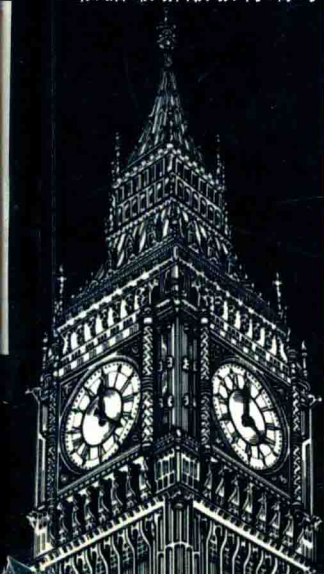
课文**英汉对照**译注

ENGLISH-CHINESE TRANSLATION

根据最新版教材编写

初中三年級

主编 王宇江



黑龙江少年儿童出版社

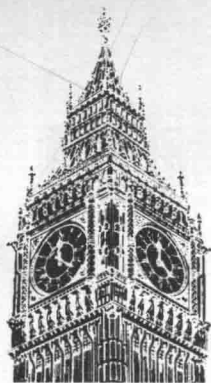


JUNIOR ENGLISH

课文 **英汉对照** 译注
ENGLISH-CHINESE TRANSLATION

初中三年级

主编 王宇江



黑龙江少年儿童出版社

责任编辑 李凤梅

21 世纪中学英语
课文英汉对照译注
初中三年级

黑龙江少年儿童出版社出版、发行(哈尔滨市南岗区宣庆小区 8 号楼)
绥化市印刷厂印刷

开本 850×1168(毫米) 1/32·印张 10.5·字数 334 千字
2002 年 6 月第 1 版 2002 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 7-5319-1999-0/G·1353

定价:12.00 元

21世纪中学英语丛书

紧扣大纲/难易适度/实战性强
设题科学/注释详细/信息量大
最新题型/最新跟踪/权威性高

21世纪中学英语丛书

21st CENTURY JUNIOR ENGLISH

课文英汉对照译注

初中三年级



主 编 王宇江

编 委	王宇江	徐庆仰	王均对	林华丽
	焦建梅	郭洪洁	郭 蕾	卢海英
	王世华	岳 红	王 琳	

黑龙江少年儿童出版社

出版说明

中华民族能否在 21 世纪胜利地
★编写目的★ 迎接世界综合国力竞争的严峻挑战，
★能否全面实现以江泽民同志为核心的
党中央所绘制的跨世纪的宏伟蓝图，最终取决于全民
素质的提高，取决于我们培养出一代全面发展的“四有
新人”。我们年轻的一代将迎接 21 世纪的严峻挑战，
肩负着向先进国家学习，把中国介绍给世界的历史重
任。外语是汲取人类一切文明成果和对外交往合作的
重要工具。特别是在大力推进素质教育新局面的今
天，学好基础英语是中学生学习中的重中之重。因此，
我们依据教育部最新教改方案，组织国内多所知名学
校资深教师精心编写出版《21 世纪中学英语——课文英
汉对照译注》丛书。

★编写原则——按照中学英语最新
★丛书特点★ 课文的内容，译注结合，把中学英语教
学大纲中要求掌握的基础知识，分别
贯穿在各课注释中，循序渐进，既有知识性，又带有工
具性、可读性、实用性。

★翻译特点——把课文全文逐句先举出英语原句，
再逐字逐词直译为汉语，然后再把一整套句译为流畅、
规范化的汉语句子。这样不仅可以减少学生查字典或
找出汉语释义的麻烦，更重要的是为了使学生在英语
原句、汉语直译和汉语通译三种句子比较中，弄清楚英
汉两种语言的语法、句子结构、表达方法的差异，即掌
握英语精髓。

★注释特点——强调重视英语习惯用法，在比较准

21 世纪中学英语丛书

21ST CENTURY JUNIOR ENGLISH

出版说明

~~~~~  
确地用汉语解释了英语词语的含义后,列举英语例句,附以例句的译文,做到“举一反三”,使学生不但理解英语词语,而且能活学活用,触类旁通,掌握有关词语的用法。

**结构特点**——本书分三部分。第一部分:英汉对照及重、难、疑点点拨。第二部分:命题方向。总结、归纳本单元可以作为考点新出现的词汇、词组、语法结构,交际项目等。第三部分:目标能力过关检测。

以提高中学生英语能力为指导思想,用新的视角、新的方法、新的框架的《21 世纪中学英语——课文英汉对照译注》丛书,为 21 世纪中学生学好英语提供一把金钥匙。

2002 年 6 月

# 21 世纪中学英语丛书

21ST CENTURY JUNIOR ENGLISH

## 目 录

|         |                                      |       |
|---------|--------------------------------------|-------|
| Unit 1  | In the library .....                 | (1)   |
|         | 在图书馆                                 |       |
| Unit 2  | Water sports .....                   | (20)  |
|         | 水上运动                                 |       |
| Unit 3  | Make our world more beautiful! ..... | (40)  |
|         | 让我们的世界更美丽!                           |       |
| Unit 4  | Travel .....                         | (57)  |
|         | 旅行                                   |       |
| Unit 5  | Have a good time! .....              | (77)  |
|         | 过得快乐!                                |       |
| Unit 6  | Mainly revision .....                | (97)  |
|         | 重点复习                                 |       |
| Unit 7  | A man who never gave up .....        | (114) |
|         | 一个从不放弃的人                             |       |
| Unit 8  | Merry christmas! .....               | (134) |
|         | 圣诞节快乐!                               |       |
| Unit 9  | What is it made of? .....            | (152) |
|         | 它是由什么制成的?                            |       |
| Unit 10 | When was it built? .....             | (169) |
|         | 它是在什么时候建立的?                          |       |
| Unit 11 | Planting trees .....                 | (188) |
|         | 植树                                   |       |



## 21世纪中学英语丛书

21st CENTURY JUNIOR ENGLISH

- Unit 12 Mainly revision ..... (208)  
重点复习
- Unit 13 The world's population ..... (224)  
世界人口
- Unit 14 Shopping ..... (242)  
购物
- Unit 15 A doctor for animals ..... (259)  
动物医生
- Unit 16 The football match ..... (276)  
足球赛
- Unit 17 The missing necklace ..... (293)  
遗失的项链
- Unit 18 Mainly revision ..... (309)  
总复习



# Unit 1

## In the library

### 在图书馆

#### Lesson 1 第1课



#### ●1. Read and act 朗读表演

重点·难点·疑点点拨

A: Excuse me. Have you got ... ①?

A: 原谅 我 你有……

A: 请问, 你有……吗?

B: I think I've got ② one. Yes, here you are.

B: 我想我 有一个 是的 这里你 是

B: 我想我有一个, 是的, 给你。

A: Excuse me. Have you got ... ?

A: 原谅 我 你有……

A: 请问, 你有……吗?

B: Sorry, I haven't got one. Ask Lucy.

B: 对不起 我 没 有一个 问 露西

B: 很抱歉, 我没有。问问露西吧!

#### ① 交际

Have you got...? 是问你  
你有……吗? 这是英国  
人的问法。而美国人则  
说 Do you have...?

#### ② 语法

I've got = I have (got)。  
one 在这里用作代词,  
它指的是你刚提到的那  
件物品, 在这里的意思  
是 a pencil。

|             |                    |             |
|-------------|--------------------|-------------|
| a note book | a pencil sharpener | a CD player |
|-------------|--------------------|-------------|

|       |       |          |
|-------|-------|----------|
| 一个笔记本 | 一只铅笔刀 | 一个 CD 唱机 |
|-------|-------|----------|

|           |             |
|-----------|-------------|
| a red pen | an umbrella |
|-----------|-------------|

|       |     |
|-------|-----|
| 一只红钢笔 | 一把伞 |
|-------|-----|

#### ●2. Ask and answer 问答

重点·难点·疑点点拨

A: Excuse me, have you got any books about ... ?



A: 原谅 我 你 有 一 些 书 关 于……

A: 请问, 你有关于……的书吗?

B: Yes, we have got several<sup>③</sup>. They're on that

B: 是的 我们 有 几个 它们是在……上那个 shelf.

架子

B: 是的, 我们有几本。它们在那个书架上。

Sorry, we haven't got any at the moment<sup>④</sup>.

对不起 我们 没有 一些 在这时

很抱歉, 我们目前没有这样的书。

maths art science music travel sports

数学 艺术 科学 音乐 旅行 运动

chemistry biology

化学 生物

### ③ 词汇

several 作代词, 意为“几个, 数个; 还可作形容词, 意为“几个的, 数个(至少3个)的。”

### ④ 搭配

at the moment “此时, 此刻”, 还有“那时, 当时”之意。

比较: for the moment 暂时, 目前; in a moment 立刻, 马上。

## ●3. Read and act 朗读表演

## 重点·难点·疑点点拨

1)

A: Hi, Bob! I can't find my history book.

A: 嗨 鲍伯 我 没 找到我的 历史 书

A: 嗨, 鲍伯! 我找不到历史书了。

Have you seen it anywhere<sup>⑤</sup>?

你 看到 它 任何地方

你在哪看见了?

B: Yes, I think I have. Look at that book on the

B: 是的 我想 我 看 那个 书 在……上 desk. Maybe it's yours.

桌子 可能 它是 你的

B: 是的, 我想我看见了。请看桌子上的那本书。也许它是你的。

A: Oh, yes, it's mine! Thanks a lot!

A: 啊 是 它是我的 谢谢 许多

A: 啊, 是的, 它是我的! 非常感谢!

B: You're welcome.<sup>⑥</sup>

B: 你们 受欢迎

B: 不用谢。

### ⑤ 词汇

anywhere 是一个复合词, 由 any + where 构成, 意思是“任何地方”, 通常用于疑问句或否定句中。类似结构和用法的词汇还有 anyone(任何人), anybody(任何人), anything(任何事情)等。

### ⑥ 交际

You're welcome.

You are welcome 是对别人对你致谢的答语。



2)

A: Hello, Frank! I've lost ⑦ my dictionary.

A: 喂 弗兰克 我 丢失 我的 字典

A: 你好, 弗兰克! 我的字典丢了。

Have you seen it any where?

你 看见 它 任何地方

你在哪儿看见它了吗?

B: Sorry, I haven't. Why don't you ask Jim? ⑧

B: 对不起 我 没有 为什么 不 你 问 吉姆

B: 对不起, 我没看见。为什么不去问问吉姆?

Perhaps he's seen it.

可能 他 看见 它

也许他看到了。

A: Thanks. I will.

A: 谢谢 我 愿意

A: 谢谢。我会的。

B: Oh, there he is.

B: 啊 那里他是

B: 啊, 他在那里。

A: Jim, have you seen my dictionary?

A: 吉姆 你 看见 我的 字典

A: 吉姆, 你看见我的字典了吗?

C: Yes, I have. I saw it on Lin Tao's desk

C: 是的 我 有 我看见它在……上 林涛的 桌子

C: 是的, 我看见了。五分钟以前在林涛的桌子上。

five minutes ago. ⑨ It must be still there.

五 分钟 前 它 必须 仍然 那里

它一定还在那。

A: Thanks very much.

A: 感谢 很 多

A: 非常感谢。

C: You're welcome.

C: 你是 受欢迎

C: 不用谢。

### ⑦ 词汇

lost 的动词原形是 lose, 其反义词为 find。

### ⑧ 句型

Why don't...? 有时可以转换为 “Why not + 动词原形”, 用于提出疑问、建议。本句可转换为: Why not ask Jim?

### ⑨ 词汇

ago 是形容词, ago 表示的是过去某个时间, 有“以前的”, “以往的”等含义, 通常与一般过去时连用。例如: I came to Guilin six years ago. 六年前我来到桂林。

We got here ten minutes ago. 我十分钟前来到这里。



## ⇒ Lesson 2 第 2 课



## ●1. Pre-read 预习课文

Answer the following questions. 回答下列问题。 重点·难点·疑点点拨

1) Do you like reading? Why?

你喜欢读吗?为什么?

2) Do you ever borrow<sup>①</sup> books from your school library?

你曾经从学校图书馆里借过书吗?

What happens if you lose a library book?

假如你丢失了图书怎么办?

## ① 词汇

borrow 意为“借来”,常与 from 搭配;如果要表达“借出,借给别人”,应用 lend...to”。

## ●2. Read 阅读

重点·难点·疑点点拨

## The lost books

丢失的书

My grandma is already eighty years old.

我的 奶奶 是 已经 80 年 老的  
我奶奶已经 80 岁了。

She used to be a Chinese teacher. Her

她 过去常常 是 一个 语文 老师 她的  
她过去是一个教师。

hobby is to read. She likes reading on<sup>②</sup> many  
业余爱好 是 读 她 喜欢 读 关于 许多  
她喜欢阅读。

different subjects. She often borrows books from  
不同的 科目 她 经常 借 书 从……  
她喜欢阅读各种科目的书籍。

the school library. She has also bought a lot of books.

学校图书馆 她 也 买 一些 书  
她经常从学校图书馆借书。她也买了一些书。

She often says, “I love books. Books are my best  
她 常 说 我 爱 书 书 是 我的 最好的

## ② 词汇

on 为介词,意思是“关于”,“有关”与 about 同义,但 on 一般用于比较专业的学术专著。试比较:  
Have you got any books on English Grammar?  
你有没有英语语法方面的书?

This book is about Chinese history.  
这本书是关于中国历史的。



她常常说,“我喜欢书。书是我最好的  
friends. They give<sup>③</sup> me knowledge<sup>④</sup> and make me  
朋友 他们 给 我 知识 和 我  
朋友,他们能给我带来知识和欢乐。”  
happy.” Grandma likes to borrow books from the  
欢乐 奶奶 喜欢 借 书 从……  
library and read outside in the school yard.  
图书馆 和 读 ……外边 在 学校 院子  
奶奶愿意到图书馆里来借书,并且在校园里阅读。  
Sometimes she reads a few lines, puts down<sup>⑤</sup>  
有时 她 读 一些 行 把…放下  
有时她读几行,  
the book, walks a few steps and think for a while  
书 走 一些 脚步 和 想 持续 一会  
把书放下,走几步思考一会儿,  
and then walks away with the book.  
然后 带 走 书  
然后顺手拿着书走开了。  
But last week Grandma forgot to take  
但是 刚刚过去的 星期 奶奶 忘记 带  
可是上个星期,  
the book when she left<sup>⑥</sup> for home. She was  
书 当……时 她 离开 为 家 她是  
奶奶回家的时候忘了带书。  
worried and asked her friends, “Have you  
焦急的 问 她的 朋友 你们  
她很着急,问她的朋友们,  
seen a history book? I think I've lost it.”  
看到…… 历史 书 我想 我 丢失 它  
“你们看见一本历史书了吗?我想我把它丢了。”  
The next day she went to the librarian and said  
下一个 天 她 去 图书管理员 说  
第二天她去找图书管理员,对她说  
to her, “I'm very sorry. I borrowed a history  
她 我 非常 抱歉 我 借 一本 历史  
“我很抱歉,我上星期从图书馆借了一本历史书。

### ③ 词汇

give: 是个双宾语动词。一般说来,“双宾语动词+直接宾语+间接宾语”是常见语序,但有时也可以使用“双宾语动词+间接宾语+直接宾语”结构。两者意义与功能完全一样。

### ④ 词汇

knowledge “知识,学问”,是不可数名词。如: a man of unusual knowledge 学识不凡的人。

### ⑤ 词汇

put down sth. 或 put sth. down 可以表示“放下(某物),把(某物)放下来,还可以表示“写下来”等。

### ⑥ 搭配

leave for “离开……去某地”, for 后跟的地点是目的地。例如: When will you leave for Beijing? 你什么时候去北京?

比较:

leave some place 意为“离开某地”。例如: She has left Qingdao. 她已经离开了青岛。



book from the library last week. But I  
书 从……图书馆(过去的) 刚刚上一个星期 但是 我  
但我现在找不到了。

can't find it. I think I've lost it."

不能 找到 它 我想 我 丢失 它

我想我弄丢了。”

"Don't worry. You'll find it." said the librarian. ⑦

不 焦急 你 找到它 说 图书管理员

“不要着急，你会找到它的。”图书管理员说。

Several days later Grandma came to

几个的 天 以后 奶奶 来 到

几天后，奶奶来到图书馆

borrow some more books. The librarian asked

借 一些 更多的 书 图书管理员 问

又借一些更多的书。 图书管理员问她：

her, "Have you found the book?" "Not yet ⑧,

她 你 找到 书 不 仍然

“你找到那本书了吗？”

“还没有，

I've looked for it everywhere, but I still can't

我 寻找 它 到处 但是我仍然 不能

我到处都找过了，但我仍然没找到。”

find it."

找到 它

"Don't worry. Someone will probably find

不着急 有人 可能 找到

“不要着急。可能有人拾到它，

it and return it sooner or later."

它 归还 它 迟 早

迟早会归还的。”

A few days later, the book was still missing,

天 后 书 是 仍然 丢失的

过了一些天，书还是没找到，

what was worse, Grandma lost more books.

什么 是 更糟的 奶奶 丢失 更多的 书

更糟糕的是，奶奶丢失了更多的书，

She was worried and so ⑨ was the librarian.

她 是 焦急的 和 这样 是 图书管理员

### ⑦ 词汇

librarian 由 library 变化而来，请注意单词重音和元音字母 a 的变化。

### ⑧ 词汇

yet 表示尚未发生而希望发生的事情，主要用于否定句和疑问句。例如：—Have you had your lunch yet? 你吃了午餐没有？—No, I haven't had my lunch yet. 不，我还没有吃午餐。

### ⑨ 句法

“so + 助动词 + 主语”，表示“……也”，表示某人的情况与前边的句子也一样。例如：I went to see a film last night. So did Mary. 我昨晚去看电影了。玛丽也去了。



她很着急图书管理员也很着急。

"I'm afraid I'll have to pay for <sup>⑩</sup> the lost books,"

我是 恐怕 我 不得不 付钱 丢失的 书

"恐怕我得赔偿丢的书。"

said Grandma sadly.

说 奶奶 难过地

奶奶难过地说。

One day the librarian came up with an idea.

一天 图书管理员 提出 一个主意

一天, 图书管理员提出建议。

She asked Grandma to put a bookmark in

她 要求 奶奶 放…… 一个 书签 在……

她让奶奶在每本借的书里放一个书签,

each of the borrowed books and write, "If you

每个……的 借的 书 并且 写 如果你

并写上, "如果你

find this book, please return it to the school

发现 这本书 请 归还 它到 学校

library..."

图书馆

发现这本书请把它归还给学校图书馆……"

Grandma thought it was a wonderful idea.

奶奶 想 它 是 一个 极好的 主意

奶奶认为这是个好主意。

Now her lost books are usually returned to

现在 她 丢失的 书 是 通常 归还 到

丢失的书常常被还到图书馆里了。

the library.

图书馆。

# ⑩ 词汇

pay for 是一个短语动词,意思是“付款”,“偿还”,后面常与名词或具体数目的货币搭配。例如: How much will I pay for the dress?这件连衣裙我要付多少钱? You have to pay for your food. 你得为自己的食物付账。

I paid ten yuan for this book. 我付了十元钱买这本书。





## ⇒ Lesson 3 第 3 课

## ●1. Read 朗读

重点·难点·疑点点拨

Read the end of the story. Then think of <sup>①</sup>  
读一读故事的结尾, 然后想一想

other ways to encourage people to return books.  
其它能 鼓励 人们 归还 书的办法

I didn't quite understand how they got  
我 不 非常 理解 怎样 他们 使……

我一直很不理解他们怎么会

the books back so <sup>②</sup> quickly until I picked up <sup>③</sup>

书 回来 非常 快 直到我 捡起  
这么快地把书还回来,

a book Grandma had left <sup>④</sup> one day.  
一 本 书 奶奶 已经 丢下的 一 天  
直到有一天我捡到了奶奶遗忘的一本书。

I opened the book and found a bookmark.  
我 打开 这本书 并且 找到 一个 书签  
我打开书,发现里面有个书签。

It said, "If you find this book, please return  
它 说 如果你 发现 这本书 请 归还  
上面写着:“如果你捡到这本书,请把它归还

it to the school library. There you can get  
它到…… 学校 图书馆 那里 你 能 得到

给学校图书馆。在那儿,你能从图书管理员那儿得到  
a nice present from <sup>⑤</sup> the librarian. Thank you."

一个漂亮 礼物 从 图书管理员 谢谢  
一份精美礼品。谢谢合作。"

## ① 搭配

think of... 意思是“想起”,“记起”。例如:I thought of my mother when I saw my youngest aunt. 当我看到我的阿姨时,我想起了母亲。

## ② 词汇

so 为副词,常用于口语中,表示语气的强调,意思是:“真”,“很”。

例如:You are so kind. 你真好。It's so nice. 它真漂亮。

## ③ 短语

pick up 意为“捡起,捡起”,还有“搭载乘客”之意。

## ④ 词汇

leave 在这里是“丢下”,“遗忘”的意思。例如:He left his bag on the bus. 他把包忘在车上了。

## ⑤ 搭配

get... from“从……中得到……”,例如:I got a letter from my mother yesterday. 我昨天收到了妈妈的一封信。We get milk and beef from cows. 我们从奶牛身上得到牛奶和牛肉。